

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEI ÁLTAL FELVETT KONFERENCIATOLMÁCS-ALKALMAZOTTAK¹ MUNKAKÖRÜLMÉNYEIT ÉS ALKALMAZÁSUK PÉNZÜGYI KERETÉT RÖGZÍTŐ EGYEZMÉNY

a 2004. május 1-jén hatályba lépett, az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzatának, valamint az Európai Közösségek egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeinek módosításáról szóló, 2004. március 22-i 723/2004/EK, EURATOM tanácsi rendelet elfogadását követően 2004. október 13-án bejegyzésekkel lett ellátva

Egyrészről az Európai Közösségek intézményei és szervei nevében eljáró Európai Parlament, Bizottság és Bíróság;

másrészről pedig a részvételi szándék kifejezésére való felhívás (*appel à manifestation d'intérêt*, A.M.I.) értelmében reprezentatívnak minősülő, a tolmácsokat tömörítő szakmai szövetségek által felhatalmazott Konferenciatolmácsok Nemzetközi Szövetsége (A.I.I.C.);

tekintettel az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában* (C 256) 1998. augusztus 14-én közzétett A.M.I. eredményeire;

tekintettel az intézmények által, valamint az A.M.I. értelmében reprezentatívnak minősülő, tolmácsokat tömörítő szakmai szövetségek által elismert konferenciatolmács-alkalmazottak tárgyalási felhatalmazásaira;

hangsúlyozva az A.I.I.C. és az intézmények között 1969. január 1-je óta kötött egyezmények folytonosságát, különösen a szociális védelemre vonatkozó rendelkezések tekintetében;

tekintettel arra, hogy 1952 óta a konferenciatolmács-alkalmazottak milyen módon járulnak hozzá az intézmények szükségleteinek fedezéséhez;

tekintettel arra, hogy a konferenciatolmács-alkalmazottak a 260/68 tanácsi rendelet szerint a közösségi adó hatálya alá tartoznak;

tekintettel az egyéb alkalmazottak alkalmazási feltételei 90. cikkének² rendelkezéseire;

megállapodtak abban, hogy:

1. cikk: Az egyezmény hatálya

Ez az egyezmény az Európai Parlament, a Bizottság vagy a Bíróság által saját célra, vagy az Európai Unió más intézményének és szervének, illetve a közösségi jog által szabályozott, a Szerződések vagy másodlagos közösségi jogi aktus által létrehozott szervezeteknek (a

¹ Az egyéb alkalmazottakra vonatkozó alkalmazási feltételek (2006. december 31-ig alkalmazandó) 78. cikkének és (2007. január 1-jétől alkalmazandó) 90. cikkének rendelkezései miatt az „I.A.S” („kiegészítő konferenciatolmácsok”) és az „I.F.L.” („szabadúszó tolmácsok”) jelölések helyébe a „konferenciatolmács-alkalmazott” („AIC”) szavak lépnek.

² 2006. december 31-ig a 78. cikk

továbbiakban: intézmények) a céljaira foglalkoztatott konferenciatolmács-alkalmazottakra alkalmazandó, a munkavégzés helyétől függetlenül.

Az alkalmazás annak az intézménynek a konferenciatolmács-alkalmazottakra vonatkozó szabályozásában meghatározott feltételek szerint történik, amelynél a szolgáltatást teljesítik.

Ez az egyezmény általános hatályú, és semmilyen földrajzi korlátozás nem vonatkozik rá.

Minden aláíró fél saját hatáskörén belül felügyeli e rendelkezések mindegyikének a tiszteletben tartását és megfelelő teljesítését.

I. cím: A konferenciatolmács-alkalmazottak alkalmazásának általános feltételei

2. cikk: Az alkalmazás feltételei

Az ezen egyezmény 1. cikkének második albekezdése értelmében foglalkoztatott, valamint az egyezmény felülvizsgálatának hatálybalépése után akkreditált minden kezdő konferenciatolmács-alkalmazottnak³ 250 napig kell dolgoznia az intézményeknél ahhoz, hogy tapasztalt tolmácsként ismerjék el.

2a. cikk: Titoktartási záradék

A konferenciatolmács-alkalmazottakat teljes és feltétlen szakmai titoktartási kötelezettség köti. A titoktartási kötelezettség mindenre vonatkozik, és a foglalkozás gyakorlása közben a nem nyilvános értekezleteken szerzett valamennyi információra kiterjed.

3. cikk: Konszekutív tolmácsolás

Mivel a konszekutív tolmácsolás ismerete a konferenciatolmács szakma lényeges eleme, az intézmények értekezletein minden konferenciatolmács-alkalmazottnak kötelessége a tolmácsolás e formájának végzése. Ez a kötelezettség megfelelően megállapított fizikai fogyatékosság esetén nem áll fenn.

4. cikk: Szakmai és nyelvi továbbképzés

Az intézmények számára folyamatosan dolgozó konferenciatolmács-alkalmazottak részt vehetnek az intézmények által a tisztviselők és egyéb alkalmazottaik számára szervezett szakmai és nyelvi (többek között a terminológiai adatbázisokhoz hozzáférést biztosító informatikai eszközök használatáról szóló) továbbképzéseken, amennyiben e részvétel összeegyeztethető a szolgálatok zavartalan működésének igényével.

A konferenciatolmács-alkalmazottak az egyes intézmények által rögzített feltételek szerint ösztöndíjas képzésekben részesülhetnek. E feltételeket megfelelő módon ismertetik a konferenciatolmács-alkalmazottakkal.

³ Lásd a 2001. június 20-án az Európai Parlament, a Bizottság, a Bíróság valamint a Konferenciatolmácsok Nemzetközi Szövetségének képviselői által a „kezdő” tolmács fogalmának értelmezésére vonatkozó közös megállapodással hozott mellékelt határozatot, tekintettel arra, hogy az említett határozat utolsó előtti bekezdésében említett kivételek a hiánynyelvek lefedését érintik. Ez a melléklet ezen egyezmény szerves részét képezi.

5. cikk: Felvételi politika

Mindkét fél érdekének megfelelően az intézmények – felvételi politikájukon belül – a lehetőségekhez mérten bizonyos egyensúly fenntartására, a közvetlen és egyéni alkalmazásra és az alkalmazás hirtelen megszüntetésének elkerülésére törekszenek.

II. cím: Pénzügyi keret

6. cikk: Napi javadalmazás

A tapasztalt konferenciatolmács-alkalmazottak munkanaponkénti javadalmazásának összege az AD12 besorolási osztályú, 5. fizetési fokozatú⁴, Brüsszelbe beosztott tisztviselő fizetéséhez igazodik. Az összeg a fenti besorolási osztályú tisztviselő alapilletményének egy huszadaként, 0,9392638 együtthatóval megszorozva lett rögzítve.

A kezdő konferenciatolmács-alkalmazottak munkanaponkénti javadalmazásának összege a tapasztalt konferenciatolmács-alkalmazottak fizetésének 72%-án lett rögzítve.

A Tolmácsolási Főigazgatóság az egyezmény többi aláíróját haladéktalanul értesíti a fenti rendelkezésekből eredő jövedelemkiigazításokról.

7. cikk: Átalányösszegű utazási juttatás

Az átalányösszegű utazási juttatás összege megegyezik a napi javadalmazás összegének a felével.

E juttatás odaítélési feltételeit a végrehajtási szabályok tartalmazzák.

7a. cikk: Átalányösszegű kompenzációs juttatás

Az átalányösszegű kompenzációs juttatás összege megegyezik a napi javadalmazás összegének a felével.

E juttatás messzire történő utazás vagy több célállomást érintő kiküldetés esetében jár.

8. cikk: Adózás

A konferenciatolmács-alkalmazottak fizetése a 260/68 tanácsi rendelet szerint a közösségi adó hatálya alá tartozik, és a kiváltságokról és mentességekről szóló jegyzőkönyv 13. cikke értelmében mentesek a nemzeti adó alól.

⁴ 2006. április 30-ig A*12 besorolási osztályú, 5. fizetési fokozatú

9. cikk: Napidíj

A helyi zónán kívül, vagyis a székhelyétől több mint 60 km-re beosztott konferenciatolmács-alkalmazott az őt foglalkoztató intézmény tisztviselői számára megállapított kiküldetési napidíjnak megfelelő térítésben részesül. Az ugyanezen tisztviselők számára rögzített felső határig a konferenciatolmács-alkalmazott számára a szállodai számla bemutatása ellenében visszatérítik a szállodai költségeket.

Adott esetben a konferenciatolmács-alkalmazott kiegészítő napidíjban részesül.

10. cikk: Az útiköltség visszatérítése

A helyi zónán kívül lakó konferenciatolmács-alkalmazottak a legmegfelelőbb költséghatékonyság figyelembe vételével szervezik meg utazásukat (utazásaikat). A szükséges utazás viselt költségeinek visszatérítése a bizonylatok bemutatása alapján történik. Amennyiben ez előleg címén történik, úgy erre abban a pénznemben kerül sor, amelyben a menetjegy fizetése történt.

11. cikk: Nem munkával töltött napok

Amennyiben a két egymást követő alkalmazás közötti időtartam (legfeljebb három nap) nem elegendő ahhoz, hogy a konferenciatolmács székhelyére visszatérjen, minden nem munkával töltött napért a 6. cikkben meghatározott javadalmazás kétharmadában, valamint a 9. cikkben meghatározott napidíjban részesül.

Ha az előző albekezdésben meghatározott összegek nem haladják meg a menetjegy és a vonatkozó juttatások összegét, ugyanezek a feltételek vonatkozhatnak arra a konferenciatolmács-alkalmazottra, aki a munkavégzés helyén kíván tartózkodni.

Az e cikk alkalmazására irányuló igényt a munkavégzés helyén tartózkodni kívánó konferenciatolmács-alkalmazottnak a nem munkával töltött napok kezdete előtt a foglalkoztatást végző egység(ek) felé be kell jelentenie.

12. cikk: Messzire történő utazások és fárasztó kiküldetések

E különleges kiküldetésekre kompenzációk járnak. A kompenzációkat az egyezmény bizonyos rendelkezéseinek végrehajtási szabályai tartalmazzák.

13. cikk: Székhely

E cím alkalmazásában a konferenciatolmács-alkalmazottak nem rendelkezhetnek egyszerre egynél több székhellyel. Ezt a székhelyet legkésőbb az első megkötött szerződéskor be kell jelenteni, és írásban közölni kell minden változást, amely kizárólag megszakítás nélküli, legalább hat hónapig tartó időszakokra vonatkozhat.

A székhely elvileg az a hely, ahonnan és/vagy ahova a konferenciatolmács-alkalmazott a munkavégzés helyére/ről történő oda- és/vagy visszautazáskor utazik.

A konferenciatolmács-alkalmazottak székhelye⁵ szerepel önéletrajzuk azon változatában, amely a SCICnet felhasználói részére hozzáférhető⁶.

14. cikk: Megszüntetés

Ha azt a szerződést, amelyhez a konferenciatolmács-alkalmazottat alkalmazzák, a tervezett dátum előtt legalább 60 nappal szüntetik meg, úgy a konferenciatolmács-alkalmazott semmilyen illetményre vagy térítésre nem jogosult.

Amennyiben a foglalkoztatást végző szolgálat a szerződést annak végrehajtása előtti 60 napon belül szünteti meg, a konferenciatolmács-alkalmazott a megszüntetett szerződésben foglalt minden nap után teljes illetményre jogosult, egyéb visszatérítések kivételével.

III. cím: Előtakarékossági rendszerek

15. cikk: Nyugdíj- és kegyeleti előtakarékosági rendszer

A konferenciatolmács-alkalmazottak alkalmazása a nyugdíj- és kegyeleti előtakarékosági rendszerekbe történő járulékbefizetéseket von maga után. A konferenciatolmács-alkalmazottak ebből a célból csatlakoznak a Bizottság által elismert szervezethez.

A járulékok két részből állnak:

- az első, amely a konferenciatolmács-alkalmazottat foglalkoztató intézményt terheli, a napi javadalmazás, valamint adott esetben az átalányösszegű utazási juttatás 16,50%-a;
- a másik a napi javadalmazás, valamint adott esetben az átalányösszegű utazási juttatás 8,25%-a, és az utóbbiból kerül levonásra.

Abban az esetben, ha az előírásoknak megfelelően felszólított konferenciatolmács-alkalmazott nem hozza a Bizottság tudomására a nyugdíj- és kegyeleti előtakarékosági rendszerekbe történő járulékbefizetések céljából választott szervezetet, a munkáltatót és konferenciatolmács-alkalmazottat terhelő nyugdíj- és kegyeleti előtakarékosági járulék összege a Bizottság által kiválasztott szervezetnek kerül befizetésre.

16. cikk: Beteg- és balesetbiztosítás

Az Európai Unió megbízásából munkával vagy utazással töltött napok, illetve a 11. cikkben említett nem munkával töltött napok⁷ során felmerülő baleseti és betegségi kockázatok,

⁵ Az A.I.I.C. kijelenti, hogy tagjainak székhelye az, amelyet a szövetség interneten hozzáférhető adatbázisában nyilvánosságra hoztak.

⁶ A székhely esetleges nyilvánosságra hozatala nem sértheti a személyes adatokhoz való hozzáféréstől szóló szabályokat (45/2001/EK rendelet).

⁷ A 11. cikkben említett nem munkával töltött napokra vonatkozó védelem csak 2005. március 1-jén lép hatályba.

valamint az azokból származó jövedelemkiesés ellen a Bizottság biztosítási szerződést kötött a konferenciatolmács-alkalmazottak védelmére.

Az intézmények járulékot fizetnek minden olyan nap biztosítási költségéhez, amelyeken a konferenciatolmács-alkalmazottak alkalmazásukban állnak.

A biztosítási szerződés lehetővé teszi, hogy azok a konferenciatolmács-alkalmazottak, akik erre igényt tartanak, biztosítsák magukat az intézmények pénzügyi hozzájárulása nélkül azokra a napokra is, amelyeken nem az Unió számára végeznek munkát.

A Bizottság konzultál az egyezmény minden aláíró felével annak az ajánlattételi felhívásnak a működési részéről, amelyet a biztosítási szerződések megkötése vagy megújítása céljából tesz közzé.

IV. cím: Fizetési eljárás

17. cikk: Az euro használata

A konferenciatolmács-alkalmazottak részére vagy számlájukra történő kifizetések euróban, átutalással történnek. Abban az esetben, ha az euróban történő kifizetésből nehézségek származnának az adott országban, a Bizottság ezek mihamarabbi megoldására törekszik, és közben azt a devizát alkalmazza, amelyet az adott országgal való pénzügyi kapcsolatai során rendszerint használ.

18. cikk: Fizetési határidők

A kifizetésekre az alábbiak szerint kerül sor:

1) a javadalmazás, a juttatások és a költségek esetében a konferenciatolmács-alkalmazott által választott előtakarékosági szervezetnek fizetendő hozzájárulás, a konferenciatolmács-alkalmazottra eső beteg- és balesetbiztosítási díj, valamint adott esetben más intézmények vagy harmadik személy által megfizetett térítések és költségek levonását követően az utolsó ledolgozott munkanap hetének szombatjától számított négy héten belül;

2) kegyeleti előtakarékosági rendszerekbe történő kifizetések esetében az utolsó ledolgozott munkanap hetének szombatjától számított nyolc héten belül.

A szolgáltatás teljesítésének hetét követő hét harmadik munkanapján a Bizottság a javadalmazás összegének 80%-ával megegyező előleget fizet ki.

V. cím: Az aláíró felek közötti kapcsolat

19. cikk: Az egyezmény felülvizsgálata és konzultáció

Amennyiben a megállapodás vagy annak mellékleteinek módosítását tervezik, a felek között konzultációra kerül sor. A módosítások csak attól a naptól kezdődően lépnek hatályba, amikor módosító záradék formájában írásbeli megállapodás tárgyát képezték.

A konzultáció megszervezésére az egyik fél kezdeményezésére kerül sor annak érdekében, hogy megvizsgálják ezen egyezmény végrehajtási szabályait, és lehetővé váljon a kölcsönös információcsere.

Amennyiben konzultációt kérelmeznek vagy helyeznek kilátásba, minden fél a többi fél tudomására hozza az őt képviselő delegáció összetételét. Ezek a delegációk legkésőbb 6 héttel a kérelemről szóló értesítést követően összeülnek. A felek vállalják, hogy minden szükséges intézkedést meghoznak annak érdekében, hogy a lehető leghamarabb egyezsége jussanak.

20. cikk: Szakmai képviselvek

Minden aláíró intézmény mellé szakmai képviselveket jelölnek ki azzal a felhatalmazással, hogy az adott intézményben nyomon kövessék az egyezmény végrehajtását. A képviselvek minden intézményhez eljuttatja tagjainak névsorát. Az intézmények megkönnyítik ezeknek a képviselveknek a munkáját azáltal, hogy megjelölik azt a tárgyalópartnert, aki az adott ügy kezelésével foglalkozik. Az értekezletek megszervezésére a képviselvek vagy az érintett intézmény kérése alapján kerül sor.

21. cikk: Szakszervezeti garanciák

Az egyezményt aláíró intézmények vállalják, hogy a felvétel során elkerülnek minden jellegű megkülönböztetést a tárgyaló és szakmai képviselvek tagjaival vagy bármilyen más képviselvei tisztséget betöltő konferenciatolmács-alkalmazottal szemben.

22. cikk: Az egyezmény értelmezése

Ha ezen egyezmény értelmezésével kapcsolatos bármilyen vitás kérdés a 19. cikk értelmében folytatott konzultáció keretén belül nem rendezhető, akkor arra választottbíróság útján kell megoldást találni.

Ebből a célból ezen egyezmény és mellékleteinek sérelme nélkül az egyik fél választottbíróági eljárás igénybevétele iránti kérelmről szóló értesítéstől számított négy héten belül mindkét fél kijelöl egy választottbíró.

Ez a két választottbíró három héten belül kijelöl egy harmadik olyan választottbíró, akinek nincs és nem is volt egyik féllel sem kapcsolata. Ez a három választottbíró alkotja azt a választottbírói testületet, amelynek a létrejöttét követően tíz hete van arra, hogy az általa legmegfelelőbbnek ítélt eljárások szerint döntést hozzon a vitás kérdésben. Amennyiben a fenti határidőkön belül az egyik választottbíró kijelölése nem történik meg, úgy azt az Európai Községek Bíróságának elnöke jelöli ki.

VI. cím: Egyéni vitás kérdések rendezése

23. cikk: Jogorvoslat

Az egyéb alkalmazottak alkalmazási feltételeinek 117. cikke⁸ értelmében az egyéni vitás kérdések a személyzeti szabályzat VII. címében meghatározott jogorvoslati lehetőségek hatálya alá tartoznak.

VII. cím: Munkakörülmények

24. cikk: A kirendelés szabályai és a csoportok összeállítása

A konferenciatolmács-alkalmazottak kirendelésének szabályai és a csoportok összeállítására vonatkozó szabályok, az alkalmazás utolsó napjára vonatkozó rendelkezésekre is figyelemmel, megegyeznek annak az intézménynek a tisztviselőként alkalmazott tolmácsaira vonatkozó szabályaival, amelynél az alkalmazás történik.

Az intézmények úgy határozzák meg és kezelik a konferenciatolmács-alkalmazottak felvételét és kirendelését, hogy biztosítsák a jó minőséget, és korlátozzák a közvetítőnyelvek számát.

Az Európai Unió nyelvhasználatára vagy az állandó tolmácsok kihelyezésére vonatkozó szabályok módosítása esetén a 19. cikk második és harmadik bekezdésének rendelkezései automatikusan alkalmazandóak.

25. cikk: A munkavégzés helye

A konferenciatolmács-alkalmazottak munkavégzési helyét a munkaszerződésben rögzítik.

Amennyiben az adott egység szükségletei indokolják, az intézmények fenntartják maguknak a lehetőséget arra, hogy a tolmáccsal való egyeztetést követően módosítsák a szerződésben szereplő intézményt vagy munkavégzési helyet. A konferenciatolmács-alkalmazott beosztható a székhelyével megegyező helyre, amennyiben a székhelyétől eltérő helyre történő beosztás esetén a kirendelés törlésére kerülne sor.

26. cikk: Dokumentáció

Az intézmények az értekezleteikre kirendelt konferenciatolmács-alkalmazottak rendelkezésére bocsátják a munkájukhoz szükséges minden rendelkezésre álló dokumentációt.

27. cikk: Műszaki berendezések

Műszaki berendezéseik kiépítése vagy fejlesztése esetén az intézmények vállalják az ISO és IEC normák és előírások, valamint adott esetben az állandó tolmácsokat és a

⁸ 2006. december 31-ig a 73. cikk

konferenciatolmács-alkalmazottakat képviselő szervezetekkel közös megállapodással elfogadott normák és előírások betartását.

Az intézmények az épületeiken kívül tartott értekezletek esetében ugyanezen normák és előírások betartására törekednek. Emellett a konferenciatolmács-alkalmazottak visszautasítják az olyan berendezésekkel folytatott munkavégzést, amelyek esetében az intézmények kifogásolják a normáknak és előírásoknak történő megfelelést.

Az új technológiák tekintetében az aláíró felek a 27a. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül a lehetőségekhez mérten ügyelnek az „Új technológiák konferenciatolmácsolás területén történő használatáról szóló kódex” betartására.

27a. cikk: Távtolmácsolás

Teljes mértékben alkalmazandók az egyrészről a Bíróság és az Európai Parlament igazgatásának képviselői, valamint az Európai Bizottság képviselői, másrészről a Bíróság és az Európai Parlament tisztviselőként alkalmazott tolmácsainak és konferenciatolmács-alkalmazottainak képviselői között létrejött, a távtolmácsolásra alkalmazandó rendelkezésekről szóló intézményközi megállapodás rendelkezései.

27b. cikk: A konferenciatolmács-alkalmazottak jogainak védelme és a felelősségi nyilatkozat

A felvett és nyilvánosságra hozott, illetve közvetített tolmácsolás esetében az intézmények ügyelnek arra, hogy a tömegkommunikációs eszközön (különösen az internetes közvetítés során) olyan nyilatkozat jelenjen meg, amely figyelmeztet arra, hogy a tolmácsolás célja a kommunikáció megkönnyítése, és nem tekinthető a viták hiteles fordításának. Mindemellett felelősségi nyilatkozatot is közzétesznek, amely rögzíti, hogy a tolmács minden felelősséget elhárít a tolmácsolás közben esetlegesen előforduló hibákkal vagy kihagyásokkal, a tolmácsolandó szöveg tartalmával, a felhasznált információkkal vagy a tolmácsolás használatából eredő károkkal kapcsolatban.

VIII. cím: Záró rendelkezések

28. cikk: Az egyezmény időtartama

Ezt az egyezményt határozatlan időre kötik. Tizenkét hónapos felmondási idővel bármelyik fél felmondhatja.

Felmondás esetén a 19. cikkben meghatározott konzultációnak automatikusan meg kell kezdődnie.

29. cikk: A szabályozás kiigazítása

A konferenciatolmács-alkalmazottakra vonatkozó szabályozását minden intézmény ezen egyezménynek megfelelően igazítja ki.

30. cikk: Mellékelt dokumentumok és nyilatkozat

Az alábbiakban mellékelt dokumentumok és nyilatkozat az egyezmény szerves részét képezik: az egyezmény bizonyos rendelkezéseinek végrehajtási szabályai, az egyezményt aláíró intézmények közös nyilatkozata a tolmácsolás terén nyújtandó műszaki segítségnyújtás biztosításáról, valamint a kezdő tolmács fogalmát meghatározó 2001. június 20-i határozat.

31. cikk: Az egyezmény hatálybalépése

Az egyezmény 1999. szeptember 1-jén lép hatályba.

Kelt négy példányban, Brüsszelben, 1999. július 28-án

**Az Európai Közösségek intézményei
és szervei részéről**

**Az A.M.I. értelmében reprezentatívnak
minősülő, tolmácsokat tömörítő**

**szakmai szövetségek által felhatalmazott
Konferenciatolmácsok Nemzetközi
Szövetsége (A.I.I.C.):**

Az Európai Parlament részéről:

Julian PRIESTLEY
főtitkár

Malick SY
az A.I.I.C. elnöke

A Bizottság részéről:

Carlo TROJAN
főtitkár

A Bíróság részéről:

Roger GRASS
hivatalvezető

Az egyezménynek a Bíróság képviselője által történő aláírása
semmilyen formában nem érinti
ez utóbbi bírósági intézményi helyzetét.